

# MICHAEL PRÆTORIUS



## VII.

### **Das Alte Jahr ist nun vergahn.**

à 3. 4. 5. 7. & 8.

Duo Cantus, Bassus & Tenor.

POLYHYMNIA PANEGYRICA ET CADUCEATRIX (1619)

Nr. 7

#### **Das alte Jahr ist nun vergahn**

Choralkonzert zu 3, 4, 5, 7 und 8 Stimmen und Generalbass  
für 2 Sopran-, eine Bass- und eine Tenorstimme  
und einen vierstimmigen Instrumentalchor

#### **All The Old Year is Now Past**

Chorale Concerto for 3, 4, 5, 7 and 8 voices and bass-continue  
with 2 sopranos, 1 bass and 1 tenor  
and 1 four-part instrumental choir

#### **L'année écoulée est maintenant terminée**

Concert basé sur choral pour 3, 4, 5, 7 et 8 parties et basse continue  
pour deux dessus, une basse et un ténor  
et un chœur instrumental à quatre voix

Herausgegeben nach dem Originaldruck von 1619

Edited from the Original 1619 print

Edité à partir de l'édition originale de 1619

Winfried Elsner

E 17.007

[www.michael-praetorius.de](http://www.michael-praetorius.de)

# VII.

## Das Alte Jahr ist nun vergahn, à 3. 4. 5. 7. & 8.

Duo Cantus, Bassus & Tenor.

BASSUS Generalis.

The image shows a musical score for a hymn. It features two staves: the upper staff is for the '1. Chorus' and the lower staff is for the '2. Chorus'. The score is written in a style typical of 17th-century hymnals, with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. The notation includes various note values, rests, and bar lines. Below the staves, there are numbered measures (1-9) and labels for 'Voce' and 'B. Gen.'. At the bottom, there are performance instructions for 'Tutti: vel Omnes. vel Instrumento Fagotto' and 'Chorus pro Violis, Testudine & Theorba.'.

Originale Schlüssel, Quelle: Polyhymnia Panegyrica (1619) Stimmbuch Bassus Generalis  
Original Clefs. Source: Polyhymnia Panegyrica (1619), General-Bass partbook  
Clés originales, source Polyhymnia Panegyrica (1619), livre de la basse continue

### Hinweise des Herausgebers:

Für dieses Konzert ist Aufführungsmaterial erhältlich (Einzelstimmen, Chorpartitur).  
Eine Kontaktadresse ist bei „Zur Edition am Ende dieser Ausgabe zu finden.

Ein vierstimmiger Satz (Kantionalsatz) zu diesem Lied ist als Ausgabe Elsner E 06.003 *Das alte Jahr ist nun vergahn* auf der Internetseite [www.michael-praetorius.de](http://www.michael-praetorius.de) veröffentlicht.

Dankenswerterweise erfolgte die Übersetzung aller deutschen Texte ins Englische von Dr. Margaret Boudreaux und ins Französische von Aline Bigwood.

Wolfenbüttel, 2019

*Winfried Elsner*

Individual or groups of parts may be ordered by request.

For contact information see "Comments on this Edition" at the end of the edition.

A simple chorale setting of this hymn is available as E 06.003 *Das alte Jahr ist nun vergahn* electronically at [www.michael-praetorius.de](http://www.michael-praetorius.de).

English translations by Dr. Margaret Boudreaux. French translation by Aline Bigwood.

Les parties séparées (individuelles ou regroupées) peuvent être commandées.

Pour plus d'informations, vous trouverez une adresse de contact à la fin dans "À propos de cette édition".

Une version à quatre voix (chantées) de cette pièce peut être téléchargée à partir du site [www.michael-praetorius.de](http://www.michael-praetorius.de) à la référence suivante: Edition Elsner E 06.003 *Das alte Jahr ist nun vergahn*.

Avec nos remerciements pour les traductions: - anglaise: Dr. Margaret Boudreaux, - française: Aline Bigwood.

## Michael Praetorius: Hinweise zur Aufführung

Originalgetreue Abschrift und Übertragung in heutigen Sprachgebrauch

VII *Das alte Jahr ist nun vergahn* à 3, 4, 5, 7 und 8

2 Soprane, 1 Tenor und 1 Bass

### Abschrift:

Welcher gestallt angeordnet werden könne/ ist in Tomo Tertio bey der IV. Art zu finden.

Darbey aber auch noch dieses in acht zu nehmen.

1. Wann zum Andern Chor, sub Numeris 5. 6. 7. 8. keine Instrumenta verhanden: So mag man erstlichen einen Tenoristen oder aber einen Discantisten in Octava superiore sub Numeris 4. den 1. 3. 5. 7. Vers, allein in die Orgel singen lassen.

2. Oder der Alt, Tenor, Bass, sub Numeris 6. 7. 8. kan auch darzu gesungen/ der Discant aber Numero 5. weil er mit dem Tenor in Octaven den Choral führet mit einem Cornett oder Discant-Geigen/ wo die verhanden/ musicirt, oder aber gantz außgelassen werden.

Ein Musicus kan den Text wie ich ihn vnter den Bass Numero 8. appliciret, auch vnter den Alt und Tenor, Numero 6. vnd 7. vnterschreiben lassen/ so des von nöhten/ vnd ihme also beliebet.

### Übertragung:

Auf welche Art und Weise dieses Konzert anzuordnen ist, kann in *Syntagma musicum* Band III bei der 4. Art [= Teil 3 Kapitel 8 „Arten und Manieren“ - S. 147]<sup>1</sup> nachgelesen werden.

Dabei ist auch noch dieses zu beachten:

1. Wenn man für den 2. Chor mit den Stimmen Nr. 5, 6, 7 und 8 keine Instrumentalisten hat, so kann man in den Strophe 1, 3, 5 und 7 am besten einen Tenor oder auch einen Sopran eine Oktave höher die Stimme Nr. 4 alleine mit Orgelbegleitung singen lassen.

2. Oder [wenn man für den 2. Chor keine Instrumentalisten hat,] kann die Alt-, Tenor- und Bass-Stimme Nr. 6, 7 und 8 dazu gesungen werden. Die Diskantstimme Nr. 5 jedoch, die mit dem Tenor die Melodie im Oktavabstand führt, kann mit einem Zink oder einer Geige musiziert werden, oder ganz weggelassen werden. Der Text, den ich der Bass-Stimme Nr. 8 unterlegt habe, müsste gegebenenfalls auch unter die Alt- und Tenorstimme, Nr. 6 und Nr. 7, geschrieben werden.

---

<sup>1</sup> Kapitel 8 siehe [www.michael-praetorius.de](http://www.michael-praetorius.de) unter „Theoretische Werke, Syntagma musicum III“

## Michael Praetorius: Performance Instructions

Translated from the original 1619 text

VII *Das alte Jahr ist nun vergahn - All The Old Year is Now Past* à 3, 4, 5, 7 and 8 [parts]

2 sopranos, 1 tenor and 1 bass

The style [in] which [this piece] can be performed is found in vol. III [of *Syntagma musicum*.]<sup>2</sup> under the fourth style.

Beyond that, one should also consider these things:

1. When no instruments are available for the second choir (parts 5 through 8), it is best to have a tenor or soprano sing the fourth part up an octave and alone with the organ on the first, third, fifth, and seventh verses.

2. Or the alto, tenor, and bass can also sing the 6th, 7th, and 8th parts. The soprano, the 5th part, which carries the chorale in octaves with the tenor, could be played on cornet or discant-viol if available; or could be left out entirely.

A musician can add the text to the alto and tenor in parts 6 and 7, as I have done under the bass in no. 8 as is necessary and as it pleases him.<sup>3</sup>

## Michael Praetorius, Directives en vue d'une exécution publique

Traduit du texte original 1619

VII *Das alte Jahr ist nun vergahn - L'année écoulée est maintenant terminée*

à 3, 4, 5, 7 et 8 parties

deux dessus, un ténor et une basse

Le style dans lequel cette pièce peut être jouée se trouve dans le vol III au quatrième style. En plus, on peut aussi tenir compte des remarques suivantes.

1. Quand il n'y a pas d'instruments disponibles pour le deuxième chœur (parties cinq à huit), on peut, pour commencer, utiliser un ténor ou cantus pour chanter la quatrième voix une octave plus haut, seul avec l'orgue, aux premier, cinquième et septième couplets.

2. Ou bien, les alto, ténor et basse peuvent aussi chanter les sixième, septième et huitième voix; mais le dessus devrait chanter la cinquième, car elle assure le choral à l'octave avec le ténor et le cornet, ou le dessus de viole, s'il est présent. Ou encore, on peut supprimer entièrement les instruments.

Le chef peut ajouter le texte à l'alto et au ténor dans les parties six et sept, comme je l'ai fait pour la basse au n° 8, si nécessaire et si ça lui convient.

---

<sup>2</sup> Sect. 3, chap. 8. See [www.michael-praetorius.de](http://www.michael-praetorius.de) under the link: *Theoretische Werke, Syntagma musicum III*.

<sup>3</sup> Cf. *Ordinanz*, (Performance Instructions), "point 22, for further performance information relevant to this piece,

# Das alte Jahr ist nun vergahn

Text: Jakob Ebert (1549-1614)

English direct translation: Margaret Boudreaux (2019)

1. Das alte Jahr ist nun vergahn,  
heut fahen wir ein neues an.  
Gott Lob und Dank, dass wir die Zeit  
haben erlebt mit Ruh und Freud,  
der geb, dass mit dem neuen Jahr  
wir auch erneuert ganz und gar,  
ihn loben, preisen immerdar.

2. Wie manche Not, o Herre Gott,  
dies Jahr uns angetroffen hat,  
hast du doch alles gnädiglich  
gewendet ab und väterlich.  
Ach lieber Gott, wie sollen wir  
nach Billigkeit und nach Gebühr  
solchs immer mehr verdanken dir.

3. Wir sind nicht wert der Güte dein,  
das Vaterherz, das tuts allein,  
das wallet vor Barmherzigkeit,  
und kann nicht sehen unser Leid.  
Ach dass ein jeder solchs erkennt,  
gedächt oft an sein letztes End,  
von Sünden sich zu Gotte wend.

4. Dich bitten wir, o treuer Gott,  
vergib uns unser Missetat,  
erhalt uns ja dein heiliges Wort  
dies neue Jahr und also fort.  
Dein freundlich Antlitz zu uns kehr,  
des Teufels Trug und Listen wehr,  
und steuer aller falschen Lehr.

5. Breit über uns dein rechte Hand,  
und segne unser Stadt und Land,  
gib uns ja das tägliche Brot  
und was man darf zur Leibesnot.  
Erleuchte unser Obrigkeit,  
gib uns Friede und Einigkeit,  
wend ab Trübsal und alles Leid.

6. So wollen wir dich allzugleich,  
o höchster Gott vom Himmelreich,  
loben zu diesem neuen Jahr,  
und denn auch fürder immerdar,  
beid hier auf Erdn in dieser Zeit  
und folgens dort in Ewigkeit  
mit rechter wahrer Herzensfreud.

7. O Herzens Kindlein Jesu Christ,  
der du ja unser Heiland bist,  
dich bitten wir von Herzensgrund,  
steh du uns bei zu aller Stund,  
behüt vor Krieg, Irrtum, Gefahr,  
und gib uns miteinander gar  
ein fröhlich seligs neues Jahr.

1. The old year has now gone away;  
Now we begin a newer day.  
To God we give our thanks and praise,  
That we lived in peace and joy  
And with the coming year He gives  
Us renewal through and through,  
To Him we give eternal praise.

2. How many troubles, O Lord God,  
This passing year has to us brought,  
From all these woes You graciously  
Protected us paternally.  
Oh, dearest God how should we dare,  
After such ever-loving care,  
Give all our thanks forever more.

3. We are not worthy of your benevolence,  
The fatherly heart that works alone,  
That always chooses mercifully,  
And can not see our misery.  
Oh that all people such will see,  
Remembering often His final end,  
Turning to God from every sin.

4. We ask you, O true God,  
Forgive our misdeeds,  
Hold us to your saving word,  
In this new year and in the future.  
Turn your kind face towards us,  
Shield us from Satan's wearying deceit,  
And dispel all false teachings.

5. Spread your right hand over us,  
And bless our city and our nation,  
Give us our daily bread,  
And what is needed to sustain our bodies,  
Enlighten our leaders,  
Give us peace and unity,  
Turn us from tribulation and all suffering.

6. We give to You at all times together,  
O highest God in heaven,  
Our praises to this new year,  
And also into the future,  
Both here on earth in these times,  
And beyond in eternity,  
With truly heartfelt joy.

7. O child of our hearts, Jesu Christ,  
You, our true Savior,  
We ask you for our hearts' sakes,  
To stand by us in all hours,  
Shield us from war, error, danger,  
And give us all together here,  
A happy, peaceful new year.

## Anmerkungen des Herausgebers

Praetorius hat in diesem Konzert die sieben Strophen wie folgt vertont:

- Für Strophe 1, 3, 5 und 7 hat er einen Kantional-Satz gewählt, der in unterschiedlicher Besetzung musiziert werden soll.
- In Strophe 2 wird die Melodie etwas ausgeweitet, der dreistimmige Satz bleibt ähnlich schlicht wie in der Strophe zuvor. Diese Vertonungen stehen im Dreiertakt.
- Lediglich Strophe 4 (und zugleich 6) hat Praetorius im konzertierenden Stil vertont, ebenfalls dreistimmig wie Strophe 2, jedoch mehrfach wechselnd zwischen Vierer- und Dreiertakt.

Diese unterschiedliche Satzart spiegelt sich z. B. in der Generalbass-Stimme in der Notation wider. In Strophe 4 bezeichnet Praetorius die geradtaktigen Abschnitte mit C (= 2/2) und die ungeraden Abschnitte mit 3/2.

Die übrigen Strophen (im Kantionalsatz) bezeichnet er mit C 3/2, was bedeutet: der Dreiertakt soll geradtaktig = ganztaktig geschlagen werden. Das bedeutet nichts anderes als 6/2, geschlagen als 2/2.<sup>1</sup> In der Ausgabe ist dem Original entsprechend C 3/2 notiert.

1. Vers. Wie mancher Noth' Herr Gott, dieß Jahr vns'

## Editor's Comments

In this *concerto* Praetorius set the seven verses as follows:

- In verses 1, 3, 5, and 7, he featured the chorale melody with a variety of accompaniments.
- In verse 2 the melody is expanded somewhat. The three-part setting remains simple, as in the previous verse. The triple meter is retained.
- Only verses 4 and 6 are set in concerted, that is, more embellished, style, retaining the three part setting. The meter alternates between triple and duple.

These variations in the concerted setting verses are indicated in the general-bass part. The even (duple) meter sections are indicated with C (= 2/2), and the uneven (triple) meter with 3/2.

The chorale setting verses are assigned C 3/2, which means three beats are given one stroke. That is the same as in 6/2 conducted as a two-beat measure.<sup>2</sup> In this edition gives the original C 3/2 meter.

<sup>1</sup> Vgl. *Syntagma musicum III* Teil 2 Kapitel 7 - S. 79. Um „mühselige Beschwerlichkeit“ zu vermeiden und alle älteren Bezeichnungen „gänzlich fahren zu lassen“, fasst Praetorius die seiner Meinung nach notwendigen Zeichen in einer übersichtlichen Tabelle zusammen. Dabei unterscheidet er zwischen geraden Taktarten (*Tactus aequalis*) und ungeraden (*Tactus inaequalis*). Zu ersteren gehören Bezeichnungen C und  $\mathbb{C}$ , sowie 6/1 und 6/2. Zur zweiten gehören Bezeichnungen 3 bzw. 3/1 und 3/2. Wobei 3/2 „celerior“ [schneller] als 3 bedeutet, jedoch nicht doppelt so schnell.

<sup>2</sup> See *Syntagma musicum III*, Section 2, Chapter 7, p. 79. In order to relieve the “tedious difficulties” and allow “obsolete” signs to be discontinued, Praetorius made his understanding of the most important modern signatures in a table. There he differentiates between even meters (*Tactus aequalis*), and uneven meters (*Tactus inaequalis*). The first group includes C and  $\mathbb{C}$ , as well as 6/1 and 6/2. The second group includes 3, or 3/1, and 3/2. 3/2 indicates faster than 3, although not twice as fast.

# Das alte Jahr ist nun vergahn. à 3. 4. 5. 7. & 8.

Duo Cantus, Bassus & Tenor

Text: Jakob Ebert (1549-1614)  
Melodie: 1601, Umbildung von  
*In natali Domini* (vorreformatorisch)  
Komposition: Michael Praetorius (1571/72-1621)  
Quelle: Polyhymnia III Panegyrica (1619) Nr. 7  
(GA Band 17 S. 23-26)

## [1. Strophe - Tenor solo]

### 1. Chorus

CANTUS 1 1.

CANTUS 2 2.

BASSUS 3.

TENOR 4.

**Tenor solus**

Das al-te Jahr ist nun\_ ver-gahn, heut fa-hen wir ein neu-es an, Gott Lob und Dank, dass

### 2. Chorus

#### Chorus pro Violis, Testudine & Theorba

"Zun Lauten und Geigen"

CANTUS 5.

ALTUS 6.

TENOR 7.

BASSUS 8.

Das al-te Jahr ist nun\_ ver-gahn, heut fa-hen wir ein neu - es an, Gott Lob und Dank, dass

Das al-te Jahr ist nun\_ ver-gahn, heut fa-hen wir ein neu - es an, Gott Lob und Dank, dass

Das al-te Jahr ist nun\_ ver-gahn, heut fa-hen wir ein neu - es an, Gott Lob und Dank, dass

BASSUS Generalis 9.

à 4 vel 5 Tenor  
Voce: & Chorus  
Instrument. [6] 5 6 b # 6 6 # b

1. Das al-te Jahr ist nun ver- gahn, heut fa-hen wir ein neu - es an, Gott Lob und Dank dass

7

wir die Zeit, ha-ben er-lebt mit Ruh und Freud, der geb, dass mit dem neu - en Jahr,

7

wir die Zeit, ha-ben er-lebt mit Ruh und Freud, der geb, dass mit dem neu - en Jahr,

— wir die Zeit, ha-ben er - lebt — mit Ruh und Freud, der geb, dass mit dem neu - en Jahr,

wir die Zeit, ha-ben er - lebt — mit Ruh und Freud, der geb, dass mit dem neu - en Jahr,

7

wir die Zeit, ha-ben er - lebt mit Ruh und Freud, der geb, dass mit dem neu - en Jahr,

12

wir auch er-neu - ert ganz und gar, ihn lo-ben, prei-sen im-mer - dar, ihn lo-ben, prei - sen im-mer - dar.

12

wir auch er-neu - ert ganz und gar, ihn lo-ben prei-sen im-mer - dar, ihn lo-ben prei - sen im-mer - dar.

wir auch er-neu - ert ganz und gar, ihn lo-ben prei-sen im mer-dar, ihn lo-ben prei - sen im-mer - dar.

wir auch er-neu - ert ganz und gar, ihn lo-ben prei-sen im-mer - dar, ihn lo-ben prei - sen im-mer - dar.

12

wir auch er-neu - ert ganz und gar, ihn lo-ben prei-sen im-mer - dar, ihn lo-ben prei - sen im - mer-dar...

## [2. Strophe à 2 vel 3]

**1. Chorus**

CANTUS 1 1. **Voce**  
Wie man-che Not, o Her - re Gott, dies Jahr uns an - ge-trof - fen hat, hast du doch

CANTUS 2 2. **Voce**  
Wie man-che Not, o Her - re Gott, dies Jahr uns an - ge-trof-fen hat, hast du doch

BASSUS 3. **Voce seu Trombone vel Fagotto**  
Wie man-che Not, o Her - re Gott, dies Jahr uns an - ge-tro-fen hat, hast

BASSUS Generalis 9. **Duo Cantus & Bassett**  
2. Wie man-che Not, o Her - re Gott, dies Jahr uns an - ge-trof-fen hat, hast

18 6 5 6 # 6 6 5 6 #

23 al - les gnä - dig - lich ge - wen - det ab, und vä - ter - lich, ge - wen - det ab, und vä - ter

al - les ge - nä - dig, gnä - dig - lich, ge - wen - det ab, und vä - ter - lich, ge - wen - det ab und vä - ter

du doch al - les gnä - dig, gnä - dig - lich ge - wen - det ab und vä - ter - lich, vä - ter

23 6 5 6 5 6 6 5 6 # 6 6 #

du doch al - les gnä - dig - lich, ge - wen - det ab und vä - ter - lich, vä - ter

29 lich, ach lie - ber Gott, wie sol - len wir, nach Bil - lig - keit und nach Ge - bühr, solchs im mer - mehr ver -

lich, ach lie - ber Gott, wie sol - len wir, nach Bil - lig - keit und nach Ge - bühr, solchs im - mer -

lich, ach lie - ber Gott, wie sol - len wir, nach Bil - lig - keit und nach Ge - bühr, solchs im mer

29 # 6 # 6

lich, ach lie - ber Gott, wie sol - len wir, nach Bil - lig - keit und nach Be - gier, solchs im - mer

34

dan - ken dir, solchs im-mer mehr ver - dan - ken dir, solchs im-mer mehr ver - dan - ken dir.

mehr ver-dan-ken dir, solchs im-mer mehr ver-dan-ken dir, solchs im-mer mehr ver-dan - ken dir.

mehr ver-dan-ken dir, solchs im-mer mehr ver-dan-ken dir, solchs im-mer mehr - ver-dan-ken dir.

34

mehr ver-dan-ken dir, solchs im-mer mehr ver-dan-ken dir, solchs im-mer mehr ver-dan-ken dir.

21 Tempora

## [3. und 5. Strophe - à 4 vel 5]

40 Solus

TENOR 4.

3. Wir sind nicht wert der Gü - te dein, das Va-ter-herz, das tuts al - lein, das wal-let für Barm  
5. Breit ü - ber uns dein rech - te Hand, und seg-ne un - ser Stadt und Land, gib uns ja das täg -

CANTUS 5.

2. Chorus

ALTUS 6.

3. Wir sind nicht wert der Gü - te dein, das Va-ter-herz, das tuts al - lein, das wal-let für Barm  
5. Breit ü - ber uns dein rech - te Hand, und seg-ne un - ser Stadt und Land, gib uns ja das täg -

TENOR 7.

3. Wir sind nicht wert der Gü - te dein, das Va-ter-herz, das tuts al - lein, das wal-let für Barm  
5. Breit ü - ber uns dein rech - te Hand, und seg-ne un - ser Stadt und Land, gib uns ja das täg -

BASSUS 8.

3. Wir sind nicht wert der Gü - te dein, das Va-ter-herz, das tuts al - lein, das wal-let für Barm  
5. Breit ü - ber uns dein rech - te Hand, und seg-ne un - ser Stadt und Land, gib uns ja das täg -

à 4 vel 5  
Tenor Voce:  
& Chorus Instrument.

BASSUS 9.

3. Wir sind nicht wert der gü - te dein, das Va-ter-herz das tuts al - lein, das wal-let für Barm -  
5. Breit ü - ber uns dein rech - te Hand, und seg-ne un - ser Stadt und Land, gib uns ja das täg -

46

her - zig - keit, und kann nicht se - hen un - ser Leid, ach dass ein je - der solchs er - kennt,  
 - li - che Brot, und was man darf zur Lei - bes - not, er - leuch - te un - ser Ob - rig - keit,

46

her - zig - keit, und kann nicht se - hen un - ser Leid, ach dass ein je - der solchs er - kennt,  
 li - che Brot, und was man darf zur Lei - bes - not, er - leuch - te un - ser Ob - rig - keit,

46

her - zig - keit, und kann nicht se - hen un - ser Leid, ach dass ein je - der solchs er - kennt,  
 li - che Brot, und was man darf zur Lei - bes - not, er - leuch - te un - ser Ob - rig - keit,

46

her - zig - keit, und kann nicht se - hen un - ser Leid, ach dass ein je - der solchs er - kennt,  
 li - che Brot, und was man darf zur Lei - bes - not, er - leuch - te un - ser Ob - rig - keit,

46

6 # # # #

her - zig - keit, und kann nicht se - hen un - ser Leid, ach dass ein je - der solchs er - kennt,  
 li - che Brot, und was man darf zur Lei - bes - not, er - leuch - te un - ser Ob - rig - keit,

51

ge - dächt oft an sein letz - tes End, von Sün - den sich zu Got - te wend, von Sün - den sich zu Got - te wend.  
 gib uns Frie - de und Ei - nig - keit, wend ab Trüb - sal und al - les Leid, wend ab Trüb - sal und al - les Leid.

51

ge - dächt oft an sein letz - tes End, von Sün - den sich zu Got - te wend, von Sün - den sich zu Got - te wend.  
 gib uns Frie - de und Ei - nig - keit, wend ab Trüb - sal und al - les Leid, wend ab Trüb - sal und al - les Leid.

51

ge - dächt oft an sein letz - tes End, von Sün - den sich zu Got - te wend, von Sün - den sich zu Got - te wend.  
 gib uns Frie - de und Ei - nig - keit, wend ab Trüb - sal und al - les Leid, wend ab Trüb - sal und al - les Leid.

51

# # # # # # # #

ge - dächt oft an sein letz - tes End, von Sün - den sich zu Got - te wend, von Sün - den sich zu Got - te wend.  
 gib uns Frie - de und Ei - nig - keit, wend ab Trüb - sal und al - les Leid, wend ab Trüb - sal und al - les Leid.

[4. und 6. Strophe - à 2 vel 3]

**1. Chorus**

CANTUS 1 1. 4. Dich bit-ten wir, dich bit-ten wir, wir, o treu er Gott, ver - gib uns  
6. So wol-len wir, so wol-len wir dich all zu-gleich, O höch-ster

CANTUS 2 2. 4. Dich bit-ten wir, dich bit-ten wir, o treu - er Gott, ver - gib uns un -  
6. So wol-len wir, So wol-len wir dich all - zu-gleich, O höch-ster Gott

BASSUS 3. à 2 vel 3.  
Duo Cantus & Bassus

BASSUS Generalis 9. 1. Cantus solus 1. C. 2. C. 6 5 # 6 5 5 6  
Dich bit-ten wir, bit - ten wir, o treu - er Gott, ver - gib uns



60 un - ser Mis - se - tat. Dich bit-ten wir, dich bit-ten wir, dich bit-ten wir o  
Gott vom Him - mel - reich. So wol-len wir, so wol-len wir, so wol-len wir dich

60 ser \_\_\_\_\_ Mis - se - tat. Dich bit-ten wir, dich bit-ten wir, dich bit-ten wir o  
vom \_\_\_\_\_ Him - mel - reich. So wol-len wir, so wol-len wir, so wol-len wir dich

4. Dich bit-ten wir, dich bit-ten wir, dich bit-ten wir, o  
6. So wol-len wir, so wol-len wir, so wol-len wir dich

Omnes

60 un - ser Mis - se - tat. Dich bit-ten wir, dich bit-ten wir, dich bit-ten wir, o  
reich. 6. So wol-len wir, so wol-len wir, so wol-len wir dich

65

treu - er Gott, ver - gib uns, ver - gib uns, ver - gib uns un - ser Mis - se tat,  
 all - zu - gleich, höch - ster Gott, höch - ster Gott, O höch - ster Gott vom Him - mel - reich,

treu - er Gott, ver - gib uns, ver - gib uns, ver - gib uns un - ser Mis - se tat,  
 all - zu - gleich, höch - ster Gott, höch - ster Gott, O höch - ster Gott vom Him - mel - reich,

treu - er Gott, ver - gib uns, ver - gib uns, ver - gib uns un - ser Mis - se tat,  
 all - zu - gleich, höch - ster Gott, höch - ster Gott, O höch - ster Gott vom Him - mel - reich,

65

treu - er Gott, ver - gib uns, ver - gib uns, ver - gib uns un - ser Mis - se tat.  
 all - zu - gleich, höch - ster Gott, höch - ster Gott,

70

er - halt uns ja dein heil - ges Wort, er - halt uns ja dein heil ges Wort, dies neu - e Jahr  
 lo - ben zu die - sem neu - en Jahr, lo - ben zu die - sem neu - en Jahr, und denn auch für -

er halt uns ja dein heil - ges Wort, er - halt uns ja dein heil ges Wort, dies neu - e  
 lo - ben zu die - sem neu - en Jahr, lo - ben zu die - sem neu - en Jahr, und dem auch

dies neu - - - e  
 so wol - len wir - - -

70 1. C. 2. C.

Er - halt uns ja dein heil - - - ges Wort, dies neu - - - e

73

- und al - so fort, er - halt uns ja dein heil - ges Wort, dies neu - e  
 - der im - - mer dar, lo - ben zu die - sem neu - en Jahr, und denn auch

Jahr und al - so fort, er - halt uns ja dein heil - ges Wort, dies neu - e  
 für - der im - - mer - dar, lo - ben zu die - sem neu - en Jahr, und denn auch

Jahr, und al - - so fort, er - halt uns so dein hei - li - ges Wort, das neu - e  
 - denn im - - mer - dar. lo - ben zu die - sem neu - en Jahr, und denn auch

73

Jahr, und al - - so fort, er - halt uns so dein hei - li - ges Wort, das neu - e

77

Jahr und al - so fort, dein freund-lich Ant-litz zu uns kehr,des Teu-fels Trug und Li-sten wehr, und steuer  
für - der im - mer dar, beid hier auf Erdn in dieser Zeit,und fol-gends dort in E-wig-keit, mit rech-ter

Jahr und al - so fort, des Teu-fels Trug und Li-sten wehr, und steuer  
für - der im - mer dar, und fol-gends dort in E-wig-keit, mit rech-ter

77 # # 1. C. 2. C. 5 6 # # Omnes # 6 # # # 6

Jahr und al - so fort, dein freund-lich Ant-Kitz zu uns kehr,des Teu - fels Trug und Li-sten wehr, und steu-er

81

al - ler fal-schen Lehr, dein freund-lich Ant - litz zu uns kehr, des Teu-fels Trug und Li - sten  
wah - rer Her-zens- freud, beid hier auf Erdn in die - ser Zeit, und fol-gends dort in E - wig -

al - ler fal-schen Lehr, dein freund-lich Ant - litz zu uns kehr, des Teu-fels Trug und Li - sten  
wah - rer Her-zens- freud, beid hier auf Erdn in die - ser Zeit, und fol-gends dort in E - wig -

al - ler fal-schen Lehr, dein freund-lich Ant - litz zu uns kehr, des Teu-fels Trug und Li - sten  
wah - rer Her-zens- freud, beid hier auf Erdn in die - ser Zeit, und fol-gends dort in E - wig -

81 # # # 6 # # # 6

al - ler fal-schen Lehr, dein freund-lich Ant - litz zu uns kehr, des Teu-fels Trug und Li - sten

86

wehr, und steu-er al - ler falsch-en Lehr, und steu-er al - ler fal - - schen Lehr.  
keit, mit rech-ter wah - rer Her-zens - freud, mit rech - ter wah-rer Her - - zens- freud.

wehr, und steu-er al - ler falsch - en Lehr, und steu-er al - ler fal - - schen Lehr.  
keit, mit rech-ter wah - ren Her - zens - freud, mit rech ter wah-rer Her - - zens- freud.

86 # # # 6 # # # 6 6 5 4 4 3 2 # # #

wehr, und steu-er al - ler fal - schen Lehr, und steu-er al - ler fal - - schen Lehr.

## [92] [7. Strophe - à 8]

**1. Chorus**

CANTUS 1 1. O Her-zes Kind-lein Je-su Christ, der du ja un-ser Hei-land bist,

CANTUS 2 2. O Her-zes Kind-lein Je-su Christ, der du ja un-ser Hei-land bist,

BASSUS 3. O Her-zes Kind-lein Je-su Christ, der du ja un-ser Hei-land bist,

TENOR 4. O Her-zes Kind-lein Je-su Christ, der du ja un-ser Hei-land bist,

**2. Chorus**

CANTUS 5. O Her-zes Kind-lein Je-su Christ, der du ja un-ser Hei-land bist,

ALTUS 6. O Her-zes Kind-lein Je-su Christ, der du ja un-ser Hei-land bist,

TENOR 7. O Her-zes Kind-lein Je-su Christ, der du ja un-ser Hei-land bist,

BASSUS 8. O Her-zes Kind-lein Je-su Christ, der du ja un-ser Hei-land bist,

BASSUS Generalis 9. Omnes à 8 [6] 5 6 ♭ # 6 6 # ♯  
7. O Her-zes Kind-lein Je-su Christ, der du ja un-ser Hei-land bist,

[97]

dich bit-ten wir von Her-zens grund, steh du uns bei zu al-ler Stund, be-hüt für Krieg, Irr-

dich bit-ten wir von Her-zens grund, steh du uns bei zu al-ler Stund, be-hüt für Krieg, Irr-

dich bit-ten wir von Her-zens grund, steh du uns bei zu al-ler Stund, be-hüt für Krieg, Irr-

dich bit-ten wir von Her-zens grund, steh du uns bei zu al-ler Stund, be-hüt für Krieg, Irr-

[97]

dich bit-ten wir von Her-zens grund, steh du uns bei zu al-ler Stund, be-hüt für Krieg, Irr-

dich bit-ten wir von Her-zens grund, steh du uns bei zu al-ler Stund, be-hüt für Krieg, Irr-

dich bit-ten wir von Her-zens grund, steh du uns bei zu al-ler Stund, be-hüt für Krieg, Irr-

dich bit-ten wir von Her-zens grund, steh du uns bei zu al-ler Stund, be-hüt für Krieg, Irr-

[97]

6 # #  
dich bit-ten wir von Her-zens grund, steh du uns bei zu al-ler Stund, be-hüt für Krieg, Irr-

102

tum, Ge - fahr, und gib uns mit - ein - an - der gar, ein fröh - lich se - ligs

tum, Ge - fahr, und gib uns mit - ein - an - der gar, ein fröh - lich se - ligs

tum, Ge - fahr, und gib uns mit - ein - an - der gar, ein fröh - lich se - ligs

tum, Ge - fahr, und gib uns mit - ein - an - der gar, ein fröh - lich se - ligs

102

tum, Ge - fahr, und gib uns mit - ein - an - der gar, ein fröh - lich se - ligs

tum, Ge - fahr, und gib uns mit - ein - an - der gar, ein fröh - lich se - ligs

tum, Ge - fahr, und gib uns mit - ein - an - der gar, ein fröh - lich se - ligs

tum, Ge - fahr, und gib uns mit - ein - an - der gar, ein fröh - lich se - ligs

102

tum, Ge - fahr, und gib uns mit - ein - an - der gar, ein fröh - lich se - ligs

tum, Ge - fahr, und gib uns mit - ein - an - der gar, ein fröh - lich se - ligs

tum, Ge - fahr, und gib uns mit - ein - an - der gar, ein fröh - lich se - ligs

tum, Ge - fahr, und gib uns mit - ein - an - der gar, ein fröh - lich se - ligs

106

neu - es Jahr, ein fröh - lich se - ligs neu - es Jahr.

neu - es Jahr, ein fröh - lich se - ligs neu - es Jahr.

neu - es Jahr, ein fröh - lich se - ligs neu - es Jahr.

neu - es Jahr, ein fröh - lich se - ligs neu - es Jahr.

106

neu - es Jahr, ein fröh - lich se - ligs neu - es Jahr.

neu - es Jahr, ein fröh - lich se - ligs neu - es Jahr.

neu - es Jahr, ein fröh - lich se - ligs neu - es Jahr.

neu - es Jahr, ein fröh - lich se - ligs neu - es Jahr.

106

neu - es Jahr, ein fröh - lich se - ligs neu - es Jahr.

neu - es Jahr, ein fröh - lich se - ligs neu - es Jahr.

neu - es Jahr, ein fröh - lich se - ligs neu - es Jahr.

neu - es Jahr, ein fröh - lich se - ligs neu - es Jahr.

1. Teil 27, 2. Teil 21, 3. Teil 35, Summa facit 73 Tempora 17 Tempora

## Anmerkungen zur Edition der Choralkonzerte aus Polyhymnia III (Kurzfassung)

Prinzip der Edition Elsner (E) ist, so nahe wie möglich am Originaldruck zu bleiben.

Unverändert werden daher übernommen:

- Alle Notenwerte (außer Ligaturen und Schwärzungen)
- Die Taktzeichen **C**, **3**, **3/2** sowie **C 3** (**C 3/2**).  
**C** bedeutet bei Praetorius „Halbe schlagen“. **3/2** ist ein schnellerer Dreiertakt als **3**.  
**C 3** (manchmal auch **C 3/2**) bedeutet **6/2** ganztaktig geschlagen.  
Das Zeichen  $\phi$  sollte nach Praetorius' Meinung in Konzerten nicht vorkommen.
- Taktstriche (Tactus-Striche) aus der Generalbassstimme (es entstehen Taktabschnitte ungleicher Länge.)
- Pausen in wahrer Länge (keine üblichen Ganztaktpausen)
- Anordnung der Stimmen in der Partitur (meistens anders als in der Gesamtausgabe)
- Alle Texte und Anmerkungen

Geändert werden:

- Rechtschreibung der Liedtexte
- Schlüssel

Zusätze des Herausgebers sind eckig eingeklammert [...]

Quellen: Originaldruck (1619) der Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Originaldruck (Digitalisat) der Königlichen Bibliothek Kopenhagen:

[http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700\\_indices/praetorius\\_polyhym.html](http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html)

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius Band 17

(Wolfenbüttel 1930/33).

Ausführliche *Anmerkungen zur Edition Elsner (E) der Konzerte aus Polyhymnia III* sind auf der Webseite bei „Noten und Aufführungsmaterial/ Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)“ zu finden.

Dankenswerterweise steht Prof. Walter Werbeck, Universität Greifswald, dem Herausgeber als erfahrener Ratgeber zur Seite.

Jedes Choralkonzert wird als Gesamtpartitur herausgegeben.

Aufführungsmaterial als Einzelstimmen oder Teilpartituren, auch in originalen Schlüsseln, ist erhältlich. Bitte beim Herausgeber anfragen.

Wolfenbüttel, März 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

**Kontakt:**

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: [wpe.elsner@t-online.de](mailto:wpe.elsner@t-online.de)

## Comments on these Editions of the Chorale Concerti in Polyhymnia III (Short Version)

The principal of the Elsner (E) Edition is to remain as true as possible with the original print.

The following items are given unaltered from the original:

- All note values (other than ligatures and obliterations)
- The meter signatures **C**, **3**, **3/2** and **C 3** (**C 3/2**).  
**C** means “half note beat.” **3/2** is a faster triple beat than **3**.  
**C 3** (sometimes **C 3/2**) indicates a **6/2** count for the measure and should be conducted two beats to the bar. The  $\text{¢}$  sign should not appear in the concerti, according to Praetorius.
- Bar line indications are taken from the general-bass. (some measures of unequal length appear in the original and are given as such in this edition.)
- Rests are given in the actual value, no full measure rests are given.
- Order of the voices in the score (often different than in the Collected Works)
- All texts and commentary

The following items are modified from the original:

- Lyrics are written correctly (errors found in the original are corrected)
- Clef indications

Editorial additions are indicated with square brackets: [ . . . ]

Sources: Original print (1619) found in the Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Original print (digital) from the Royal Danish Library in Copenhagen:

[http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700\\_indices/praetorius\\_polyhym.html](http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html)

*Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17* (Wolfenbüttel 1930-31)

Further Comments on Edition Elsner (E) of the *Polyhymnia III* Concerti can be found on the website under *Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)*.

The editor is grateful to Prof. Walter Werbeck of the Universität Greifswald for his kind assistance.

Every chorale concerto is presented in full score.

Individual parts and partial scores are available, also in the original clefs, upon request.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

### **Kontakt:**

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: [wpe.elsner@t-online.de](mailto:wpe.elsner@t-online.de)

### **Contact**

for clarifications in English:

Margaret Boudreaux

[mboudrea@mcdaniel.edu](mailto:mboudrea@mcdaniel.edu)

## Notes d'édition des Concerti Chorale de la Polyhymnia III.

(version courte)

Le principe de l'Édition Elsner (E) est de rester aussi fidèle que possible à l'impression originale.

Les points suivants sont repris et inchangés:

- Toutes les valeurs de notes (autres que les ligatures et oblitérations)
- Les indications métriques **C**, **3**, **3/2** et **C 3**.  
C signifie la battue en blanches avec Praetorius, selon lui, le signe C barré  $\cancel{C}$  ne doit pas apparaître dans les concerti.  
C 3 est indiqué pour une mesure de 6/2 dirigée en deux temps.
- Les indications de barres de mesure sont reprises de la basse continue. (quelques mesures de longueur inégale apparaissent dans l'original et sont indiquées telles quelles dans cette édition)
- Les silences sont indiqués selon leur valeur propre, aucun silence de mesure complète n'est indiqué.
- L'ordre des voix dans la partie générale. (souvent différent de celui des Gesamtausgabe)
- Tous les textes et commentaires

Les points suivants sont modifiés par rapport à l'original:

- Les paroles sont écrites correctement (on a corrigé les erreurs trouvées dans l'original)
- Les clés

Les ajoutes éditoriales sont indiquées entre crochets [...]

Sources:

- L'impression originale (1619) trouvée dans la Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)
- L'impression originale (digitale) de la Bibliothèque Royale Danoise à Copenhague:  
[http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700\\_indices/praetorius\\_polyhym.html](http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html)
- Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17  
(Wolfenbüttel 1930/33)

D'autres commentaires sur l'Édition Elsner (E) des concerti de la Polyhymnia III peuvent être trouvés sur le site sous la rubrique «Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)».

L'éditeur remercie le Prof. Walter Werbeck de l'Universität Greifswald pour son aimable assistance.

Chaque concerto choral est présenté en partie générale complète.

Les parties séparées et des parties générales partielles sont disponibles sur demande, aussi dans leurs clés originales.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

**Contact:**

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: [wpe.elsner@t-online.de](mailto:wpe.elsner@t-online.de)

**Contact**

à propos de la traduction:

Koen E. G. Vlaeyen

[vlaeyen.koen@telenet.be](mailto:vlaeyen.koen@telenet.be)